



Disciplina: PPGLIT 510113 – Poéticas das Sensações

Título do Curso: Poéticas feministas: silêncios, gritos, estereótipos, experiências

Ministrante: Profa. Amina Di Munno e Profa. Dra. Patricia Peterle

Semestre: 2024-2 15 semanas Créditos: 4 (quatro)

Horário: 4ª feira, 14h às 17h

patriciapeterle@gmail.com.br ; adimunno@gmail.com

A experiência do deslocamento, do silêncio e do grito será entendida como o fio condutor de algumas narrativas e produções poéticas das autoras selecionadas para esta disciplina. Nas obras de Machado de Assis, é possível pensar em *Capitu*, mas também em muitas outras protagonistas dos contos. Outro exemplo é *Eça* cujas figuras femininas são muito bem delineadas de todos os pontos de vista que se prestam a uma análise: em *A Ilustre Casa de Ramires*, é mostrado o papel da mulher naquela época e no conto "No moinho" a protagonista revela duas personalidades contrapostas.

As obras escolhidas (romance, conto poesia) instituem, assim, uma relação crítica com o próprio espaço ocupado socialmente (inclusive aquele familiar), produzindo desestabilizações de paradigmas, apontando uma força latente e questionadora no processo dessas práticas de escrita que trazem para o primeiro plano o corpo, a memória, o detalhe e, sobretudo, a linguagem que escreve e inscreve os silêncios e gritos. A escrita das mulheres cujas leituras serão realizadas ao longo das aulas tece imbricadas ligações com o dentro e com fora, em que ética, estética e procedimentos literários vão delineando novos discursos demandados pelo contemporâneo. Através da leitura de textos de escritores como Machado de Assis e *Eça* de Queirós poderá ser realizada uma comparação, no tempo e no espaço, entre as personagens femininas por eles tão bem traçadas e a escrita das mulheres em diferentes épocas. Sempre que possível se fará referências à produção de escritoras italianas.

Ao longo da disciplina serão discutidos textos de Clarice Lispector, Rachel de Queirós, Ana Miranda, Heloneida Studart, Marly de Oliveira e Beth Brait Alvim

As aulas estão divididas nas seguintes linhas de fuga:

- 1) A experiência com a linguagem;
- 2) Resistência do feminino e o feminino como resistência;
- 3) Presença e experiência do detalhe;
- 4) A fala e a escrita do corpo;

* A disciplina faz parte do projeto Conectando Culturas e poderá contar com a participação da Profa. Dra. Elena Santi (UFJF).

METODOLOGIA

As aulas serão fundamentadas na leitura (obrigatória para *todos*) e análise dos textos indicados, também fará parte da metodologia a apresentação oral de textos/leituras indicados pelos participantes.

AVALIAÇÃO



O desempenho dos alunos será avaliado pela participação efetiva nas discussões em sala de aula e por um trabalho escrito a partir das questões suscitadas pela ementa.

PLANO DE TRABALHO (outros títulos serão acrescentados ao longo do semestre, principalmente em relação aos textos literários a serem trabalhados a partir das discussões)

Bibliografia

AGAMBEN, Giorgio. *Infância e história*. Trad. Henrique Burigo. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005.

AGAMBEN, Giorgio. *O fogo e o relato*. Trad. Andrea Santurbano, Patricia Peterle. São Paulo: Boitempo, 2018.

AGAMBEN, Giorgio. *O que é o contemporâneo? e outros ensaios*. Trad. Vinicius Honesko Nicastro. Chapecó: Argos 2009.

AGAMBEN, Giorgio. "A quem se dirige a poesia", tradução Nina Rizzi. 2015. Disponível em: <https://ninaarizzi.wordpress.com/2016/06/09/giorgio-agamben-um-poema-e-um-ensaio> .

ALVIM, Beth Brait. *Língua febril, / Lengua febril* (edição bilíngue). Guaratinguetá: Penalux., 2022.
ASSIS, Machado de. *50 contos / Machado de Assis*, seleção, introdução e notas John Gledson. São Paulo: Companhia das Letras, 2007

BRAIDOTTI, Rosi. *Per una politica affermativa*. Trad. Angela Balzano. Milano: Mimesis, 2017.
_____. *The posthuman*. Polity Press, 2013.

BRANDÃO, Liana Maya d'Avila, *Infinitos d'Alma*. Florianópolis: Agnus, 2004.

BUTLER, Judith. *Problemas de gênero-feminismo e subversão da identidade*. Trad. Renato Aguiar. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2017.

_____. Gênero em tradução: além do monolinguismo. Trad. Fernanda Miguens e Carla Rodrigues. *Cadernos de Ética e Filosofia Política*. V. 39, n. 2/2021, pp. 364-387.

CASSIN, Barbara. Et alli. *Gregos, Bárbaros, Estrangeiros*. Tradução Ana Lúcia de Oliveira e Lúcia Cláudia Leão. São Paulo: Editora34, 1993.

_____. CASSIN, Barbara. *Elogio da tradução*. Trad. Daniel Falkembach e Simone Petry. São Paulo: Martins Fontes, 2022.

CHIARELLI, Stefania. "Uma *exposição*', de Ieda Magri, transporta os leitores a uma esfera nassariana, sobretudo a de 'Lavoura arcaica'". In *O Globo*. Disponível em <https://oglobo.globo.com/cultura/livros/resenha-novo-livro-de-ieda-magri-mostra-as-emocoes-de-uma-mulher-de-40-anos-de-volta-casa-dos-pais-25401207>

DELEUZE, Gilles. *Crítica e clínica*. Trad. Peter Pál Pelbart. São Paulo: Editora 34, 2011.

_____. *Abecedário de Gilles Deleuze*. Filme divulgado pela TV Escola, Ministério da Educação. Tradução e Legendas: Raccord.

DI MUNNO, Amina. "Prosadores e poetas: Sinfonia de vozes brasileiras numa interpretação italian". In *A Literatura Italiana no Brasil e a Literatura Brasileira na Itália*, organização Patricia Peterle, Universidade Federal de Santa Catarina, Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras, Florianópolis, Copiart, 2011, pp. 135-147.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LITERATURA



_____. *Tempo, realtà e mistero nei versi di Marly de Oliveira*, in *Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie, culture*, a cura di Michela Graziani, Firenze: Firenze University Press, 2018, pp. 251-259.

_____. *O perfil feminino da expansão ultramarina nas páginas de “A Ilustre Casa de Ramires”* in AA.VV., *O Rosto Feminino da Expansão Portuguesa, Congresso Internacional, Actas II*. (Lisboa, 21-25 novembre 1994), Lisboa, Edição da Comissão para a Igualdade e para os Direitos das Mulheres, 1995, pp. 215-222.

_____. *Influências italianas em alguns contos de Machado de Assis: umas traduções*, in: Machado de Assis e a Crítica Internacional, (orgs. Benedito Antunes, Sérgio Vicente Motta), São Paulo, Editora Unesp, 2009, pp. 181-196.

_____. *La literatura femenina brasileña: desde las profundidades hasta la punta del iceberg* (traducción de Ángeles Cruzado Rodríguez), in AA.VV., *Mujeres, Espacio & Poder*, Impreso en España, Arcibel Editores, 2006, pp. 201-212.

_____. *Teresa Cristina Maria, emperatriz italiana de Brasil* (traducción de Cristina Valdivia Biedma), in AA.VV., *Géneros Literarios Y Literatura Comparada*, Impreso en España, Arcibel Editores, 2007, pp. 423-435.

_____. “La Nota del Traduttore”, romanzo di Heloneida Studart, *Francobollo d'addio*, Milano, Marcos y Marcos, 2009, in n° 25 di N.d.T., www.lanotadeltraduttore.it

_____. *Memória e identidade no espaço narrativo de Lídia Jorge*, in: *Os Nacionalismos na Literatura do Século XX*. Coimbra: Edições Minerva, 2010, pp. 23-35.

ESPOSITO, Roberto. *Unfinished Italy*. Trad. P. Peterle e A. Santurbano. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2019.

_____. *As pessoas e as coisas*. Trad. P. Peterle e A. Santurbano. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

JACQUES, Marcelo. *Sobre a forma, o poema e a tradução*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2017.

LISCIANI-PETRINI, Enrica. *Vita quotidiana- dall'esperienza artistica al pensiero in atto*. Torino: Bollati Boringhieri, 2016.

LISPECTOR, Clarice. *A via crucis do corpo*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1974.

LISPECTOR, Clarice. *A hora da estrela*. Rio de Janeiro: Rocco Editora, 1998.

MIRANDA, Ana. *Boca do Inferno*, São Paulo: Companhia das Letras, 1989.

PETERLE, Patricia. *À escuta da poesia*. Belo Horizonte: Relicário, 2023.

QUEIROZ, Rachel. *O Quinze*. Rio de Janeiro: José Olympo Editora, 2004.

RUFFATO, Luiz (org). *30 mulheres que estão fazendo a nova literatura brasileira*, Editora Record, Rio de Janeiro- São Paulo, 2005.

SILVERMAN, Malcolm. *O novo conto brasileiro*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.

STUDART, Heloneida. *O pardal é um pássaro azul*: Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1981.

STUDART, Heloneida. *Selo das despedidas*: Rio de Janeiro; Bluhm Editora, 2000.

TSING, Anna L., *Viver nas ruínas: paisagens multiespécies no Antropoceno*, Thiago Mota Cardoso e Rafael Victorino Devos (org.), Brasília, IEB Mil Folhas, 2019.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LITERATURA



Livros da literatura brasileira inerentes ao curso traduzidos para o italiano por Amina Di Munno

Clarice Lispector, *La passione del corpo*, Milano, Feltrinelli, 1987, 95 pp.

Machado de Assis, *La cartomante e altri racconti*, trad. e nota critica, Torino, Einaudi, 1990, 204 pp.

Ana Miranda, *Bocca d'Inferno*, Milano, Rizzoli, 1991, 318 pp.

Heloneida Studart, *La libertà è un passero blu*, Milano, Marcos y Marcos, 2008, 201 pp.

Heloneida Studart, *Francobollo d'addio*, Milano, Marcos y Marcos, 2009, 245 pp.